



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/75/3

Original: French/français/französisch

Date/Datum: 1980-11-12

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

CORNSALAD
MACHE
FELDSALAT

(Valerianella locusta L. &
Valerianella eriocarpa Desv.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Unless the competent authorities make an exception, the seed to be supplied for each examination must originate from the preceding growing season. As a minimum, for each growing period the following quantity of seed is recommended:

50 g.

The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seed for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination and moisture content.

2. The seed must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. If the tests are conducted at one station only, there should be at least two replications, but it is preferable to conduct the tests at two ecologically different stations with two replications at each. Individual plots necessary for special purposes should be grown according to specific requirements.

4. Tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum, each test should include a total of 200 plants which should be divided between two or more replications. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to exactly the same environmental conditions.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

6. The minimum duration of tests should be two similar growing periods.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1-9) for electronic data processing are given.

9. All characteristics of the plant and the leaf should be recorded at harvest maturity.

[français]

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des semences provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu, de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. Sauf dérogation des autorités compétentes, les semences à fournir pour chaque examen doivent provenir de la dernière récolte. La quantité minimum recommandée de semences à fournir pour chaque cycle de végétation est de:

50 g.

La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau.

2. Les semences ne doivent pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si elles ont été traitées, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Si les essais sont conduits en un seul lieu, ils doivent comporter au moins deux répétitions. Il est toutefois préférable qu'ils soient réalisés dans deux zones écologiques différentes avec deux répétitions par lieu. Les parcelles individuelles nécessaires pour certaines déterminations seront établies en fonction des besoins particuliers.

4. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 200 plantes, qui doivent être réparties en deux ou plusieurs répétitions. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mensurations, que si elles sont soumises exactement aux mêmes conditions de milieu.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

6. La durée minimum d'examen est de deux cycles similaires de végétation.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Tous les caractères de la plante et de la feuille doivent être observés à la maturité de récolte.

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsgut zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Soweit die zuständigen Behörden nicht etwas anderes zulassen, muss das Vermehrungsgut für jede Prüfung aus der der Prüfung vorausgegangenen Vegetationsperiode stammen. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsgut wird für jede Wachstumsperiode empfohlen:

50 g.

Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsgutes sollte nicht geringer sein als die Saatgutzertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Feuchtigkeitsgehalt.

2. Das Vermehrungsgut darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Werden die Prüfungen an einer Stelle durchgeführt, so sollten mindestens zwei Parzellen angelegt werden; vorzugsweise sollten die Prüfungen allerdings an zwei ökologisch verschiedenen Prüfstellen mit jeweils zwei Parzellen durchgeführt werden. Notwendig werdende Sonderanbauten sind den besonderen Erfordernissen und den vorhandenen Möglichkeiten entsprechend durchzuführen.

4. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte insgesamt wenigstens 200 Pflanzen enthalten, die auf zwei oder mehrere Wiederholungen verteilt werden sollten. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur unter Vorliegen gleicher Umweltbedingungen verwendet werden.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

6. Die Mindestprüfdauer sollte zwei gleichartige Wachstumsperioden betragen.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Merkmale der Pflanze und des Blattes sollten zum Zeitpunkt der Erntereife erfasst werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)1. Seed: size	small	petite	klein	D'Italie, Deutscher	3
Graine: grosseur	medium	moyenne	mittel	Coquille blonde, Vit	5
Samen: Grösse	large	grosse	gross	A grosse graine	7
(*)2. Seed: shape	globular and without collar	globuleuse et sans collerette	rund und ohne Kragen	Verte d'Etampes, Deutscher	1
Graine: forme					
Samen: Form	one side convex and with collar	un côté convexe et avec col- lerette	eine Seite konvex und mit Kragen	D'Italie	2
(*)3. Plant: attitude	very upright	très dressé	sehr aufrecht	Verte de Rouen	1
Plante: port	upright	dressé	aufrecht	Verte de Louviers	2
Pflanze: Stellung	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	Verte à coeur plein, A grosse graine	3
	prostrate	étalé	liegend	Valgros	4
4. Plant: diameter	very small	très petit	sehr klein		1
Plante: diamètre	small	petit	klein	Coquille de Louviers	3
Pflanze: Durchmesser	medium	moyen	mittel	Verte de Louviers	5
	large	grand	gross	De Cambrai	7
	very large	très grand	sehr gross	A grosse graine	9
(*)5. Plant: formation of heart	absent	absente	fehlend	Coquille blonde	1
Plante: formation d'un coeur	present	présente	vorhanden	Verte à coeur plein	9
Pflanze: Herzbildung					
(*)6. Leaf: length	short	courte	kurz	Coquille de Louviers	3
Feuille: longueur	medium	moyenne	mittel	Verte à coeur plein	5
Blatt: Länge	long	longue	lang	A grosse graine	7
7. Leaf: width	narrow	étroite	schmal	Verte d'Etampes	3
Feuille: largeur	medium	moyenne	mittel	Verte maraichère	5
Blatt: Breite	broad	large	breit	Coquille blonde	7

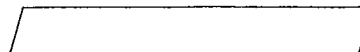
(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.
 Caractères devant toujours figurer dans la description de la variété.
 Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)8. Leaf: shape Feuille: forme Blatt: Form	elliptic	elliptique	elliptisch	Verte de Louviers	1
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	Verte à coeur plein	2
	spatulate	spatulée	spatelförmig	A grosse graine	3
(*)9. Leaf: color Feuille: couleur Blatt: Farbe	yellow-green	vert-blond	gelbgrün	D'Italie	1
	light green	vert clair	hellgrün	Verte maraichère	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Verte de Rouen.	3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Verte à coeur plein	4
	grey-green	vert-gris	graugrün	A grosse graine	5
	blue-green	vert-bleu	blaugrün	Felma	6
10. Leaf: glossiness Feuille: brillance Blatt: Glanz	weak	faible	gering	D'Italie à feuille de laitue	3
	medium	moyenne	mittel	Verte maraichère	5
	strong	forte	stark	Verte de Louviers	7
11. Leaf: appearance of upper side Feuille: aspect de la face supérieure Blatt: Aussehen der Oberseite	smooth	lisse	glatt	Verte à coeur plein	1
	reticulated	réticulée	netzartig	Verte de Louviers	2
	crimped	gaufrée	gewellt	Verte d'Etampes	3
(*)12. Leaf: profile in cross section (inner leaves) Feuille: profil en section transversale (feuilles internes) Blatt: Profil im Quer- schnitt (innere Blätter)	concave	concave	konkav	Coquille blonde	3
	flat	plan	eben	Verte à coeur plein	5
	convex	convexe	konvex	Verte de Louviers	7
(*)13. Leaf blade: profile in longitudinal section of apical part Limbe: profil en section longitudinale dans la partie apicale Blattspreite: Profil des apikalen Teils im Längsschnitt	concave	concave	konkav	Coquille blonde	3
	flat	plan	eben	Verte à coeur plein	5
	convex	convexe	konvex	Verte d'Etampes	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielsorten	Note
(*) 14. Leaf blade: dentation (outer leaves)	absent	absente	fehlend	Coquille blonde	1
	present	présente	vorhanden	D'Italie	9
Limbe: denticulation (feuilles externes)					
Blattspreite: Zähnung (äussere Blätter)					
15. Leaf blade: hairiness (upper side)	absent	absente	fehlend	Verte d'Etampes	1
	present	présente	vorhanden	Valgros	9
Limbe: pilosité (face supérieure)					
Blattspreite: Behaarung (Oberseite)					
16. Leaf blade: thickness	thin	mince	dünn	Valgros	3
	medium	moyen	mittel	Coquille blonde	5
	thick	épais	dick	Verte d'Etampes	7
Limbe: épaisseur					
Blattspreite: Dicke					
(*) 17. Leaf blade: veins	few	faible	gering	Verte maraîchère	3
	medium	moyenne	mittel	Verte de Louviers	5
	many	forte	stark	Verte de Rouen	7
Limbe: nervation					
Blattspreite: Aderung					
18. Time of harvest	early	précoce	früh	Verte de Rouen	3
	medium	moyenne	mittel	Verte à coeur plein	5
	late	tardive	spät		7
Epoque de récolte					
Zeitpunkt der Ernte					
(*) 19. Time of beginning of bolting (10% of plants)	early	précoce	früh	Verte à coeur plein	3
	medium	moyenne	mittel	Verte d'Etampes	5
	late	tardive	spät	Verte de Rouen	7
Epoque de début de montaison (10% des plantes)					
Zeitpunkt des Beginns des Schossens (10% der Pflanzen)					

[Annex follows/
L'annexe suit/
Anlage folgt]

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art	<u>Valerianella locusta</u> L. & <u>Valerianella eriocarpa</u> Desv. CORN SALAD MACHE FELDSALAT
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)	
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obteneur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung	
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety (hybrid or open-pollinated variety) Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété (hybride ou variété à pollinisation libre) Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte (Hybride oder freiabblühende Sorte)	

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 Seed: size (1) Graine: grosseur Samen: Grösse	small	petite	klein	D'Italie, Deutscher	3 []
	medium	moyenne	mittel	Coquille blonde, Vit	5 []
	large	grosse	gross	A grosse graine	7 []
5.2 Seed: shape (2) Graine: forme Samen: Form	globular and without collar	globuleuse et sans collerette	rund und ohne Kragen	Verte d'Etampes, Deutscher	1 []
	one side convex and with collar	un côté convexe et avec col- lerette	eine Seite konvex und mit Kragen	D'Italie	2 []
5.3 Leaf: shape (8) Feuille: forme Blatt: Form	elliptic	elliptique	elliptisch	Verte de Louviers	1 []
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	Verte à coeur plein	2 []
	spatulate	spatulée	spatelförmig	A grosse graine	3 []
5.4 Leaf: color (9) Feuille: couleur Blatt: Farbe	yellow-green	vert-blond	gelbgrün	D'Italie	1 []
	light green	vert clair	hellgrün	Vert maraîchère	2 []
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Verte de Rouen	3 []
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Verte à coeur plein	4 []
	grey-green	vert-gris	graugrün	A grosse graine	5 []
	blue-green	vert-bleu	blaugrün	Felma	6 []
5.5 Leaf blade: profile (13) in longitudinal section of apical part Limbe: profil en section longitu- dinale dans la partie apicale Blattspreite: Profil des apikalen Teils im Längsschnitt	concave	concave	konkav	Coquille blonde	3 []
	flat	plan	eben	Verte à coeur plein	5 []
	convex	convexe	konvex	Verte d'Etampes	7 []

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères
distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte
- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistance aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety (indicate normal sowing time)
Conditions particulières pour l'examen de la variété (indiquer la date normale de semis)
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte (normale Saatzeit angeben)
- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document/
Ende der Anlage und des Dokuments]